

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

evariccirirA-madhyamAvati

In the kRti ‘evariccirirA Sara’ - rAga madhyamAvati, SrI tyAgarAja
praises the might of the weapons of SrI rAma.

P evar(i)ccirirA Sara 'cApamulu nIk-
(i)na kul(A)bdhi candra

A avatarincu vELa(n)uNDenO lEka
avanik(E)gi ArjincitivO SrI rAma nIk(evaru)

C ²okaT(E)si padi nUrai veyyai
³cekapikalADi Satrulan(a)NacenaTa
vikaluni kAkini brOva ⁴tri-mUrtulu
venuka ⁵tIsiraTa
sakala nadI patikai ⁶drumakulyula
samharincenaTa
⁷prakaTa kIrti kaligina kOdaNDa
pANi SrI ⁸tyAgarAja vinuta nIk(evaru)

Gist

O Moon born in the Ocean of Solar dynasty! O Lord SrI rAma! O Lord
who wields the publicly famous bow kOdaNDa! O Lord praised by this tyAgarAja!
Who gave arrows and bow to You?

Were they there when You incarnated or, did You acquire them after
coming down to the Earth?

It is said that –

(a) one (arrow) shot by You, multiplying into tens, hundreds and
thousands, subdued Your enemies by confounding them;

(b) even the Trinity backed out from protecting the crow (demon), who
was later rendered deformed (in the eye);

(c) Your arrows/missiles destroyed the dwellers of drumakulya at the
behest of varuNa.

Word-by-word Meaning

P O Moon (candra) born in the Ocean (abdhi) of Solar (ina) dynasty (kula) (kulAbdhi)! Who (evaru) gave (icciri) (evariccirirA) arrows (Sara) and bow (cApamu) (cApamulu) to You (nIku) (nIkina)?

A Were they there (uNDenO) when (vELa) (vELanuNDenO) You incarnated (avatarincu) or (IEka),

did You acquire (ArjincitivO) them after coming (Egi) down to the Earth (avaniki) (avanikEgi)?

O Lord SrI rAma! O Moon born in the Ocean of Solar dynasty! Who gave arrows and bow to You (nIku)?

C It is said that (aTa) one (arrow) (okaTi) shot (Esi) (okaTEsi) by You, multiplying into tens (padi), hundreds (nUrai) and thousands (veyyai),

subdued (aNacenu) Your enemies (Satrulanu) (SatrulanaNacenaTa) by confounding (cekapikalADi) (literally trouble) them;

it is said that (aTa) even the Trinity (tri-mUrtulu) backed out (venuka tIsiri) (tIsiraTa) from protecting the crow (demon) (kAkini), who was later rendered deformed (in the eye) (vikaluni);

it is said that (aTa) they (Your arrows/missiles) destroyed (samharincenu) (samharincenaTa) the dwellers of drumakulya (drumakulyula) at the behest of varuNa - the Lord (patikai) of all (sakala) rivers (nadI);

O Lord who wields (pANi) the publicly (prakaTa) famous (kIrTi kalgina) bow kOdaNDa! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Moon born in the Ocean of Solar dynasty! Who gave arrows and bow to You (nIku)?

Notes –

Variations –

¹ – cApamulu – cApamu.

² – okaTEsi – okaTESina.

³ – cekapikalADi – In all the books the word ‘cakapakalADi’ has been given. There are two similar words in telugu –(1) ‘cikapika’ meaning ‘scatter’, ‘piecemeal’, ‘fragments’ and (2) ‘cekapika’ meaning ‘fierceness’, ‘troubling’; ‘cekapikalADu’ means ‘to trouble’. Therefore, ‘cekapikalADi’ seems to be appropriate in the context and the same has been adopted.

⁵ – tIsiraTa - tIsinAraTa.

⁸ – tyAgarAja vinuta - tyAgarAja nuta.

References –

² - okaTEsi padi nUrai veyyai – The following verses from SrImad vAlmIki rAmAyaNa, AraNya kANDa – Chapter 31 – Words spoken by akampana to rAvaNa –

yEna yEna ca gacchanti rAkshasA bhayakarshitAH ||
tEna tEna sma paSyanti rAmamEvAgrataH stithaM |
itthaM vinASitaM tEna janasthAnaM tavAnagha || 19, 20 ||

“Whatever way the ogres stricken with fear went they beheld rAma alone standing in front on that very way. In this manner, was Your janasthAna laid waste by him.”

yuddha kANDa – Chapter 93 –

tE tu rAma sahasrANi raNE paSyanti rAkshasAH |
 punaH paSyanti kAkutsthamEkamEva mahAhavE || 27 ||
 anIkaM daSa sAhasraM rathAnAM vAtaraMhasAM |
 ashTAdaSa sahasrANi kunjarANAM tarasvinAM ||
 caturdaSa sahasrANi sArOhANAM ca vAjinAM |
 pUrNE Sata sahasrE dvE rAkshasAnAM padAtinAM ||
 divasasyAshTabhAgEna SarairagniSikhOpamaiH |
 hatAnyEkEna rAmENa rakshasAM kAmarUpiNAM || 31 – 33 ||

“The aforesaid ogres for their part beheld thousands of rAma on the battle field, while at other times they saw only one rAma – a scion of kAkutstha.” (27)

“In the eighth part of a day (one hour and a half) an army of ogres capable of changing their form at will, consisting of a myriad chariots possessing the swiftness of the wind, also eighteen thousand fleet-footed elephants, fourteen thousand horses with their riders, and a full two lakhs of ogres fighting on foot, was exterminated by SrI rAma single-handed with his arrows resembling tongues of fires.” (31-33)

⁴ – tri mUrtulu venuka tIsiraTa – The following verses from SrImad vAlmIki rAmayaNa, sundara kANda, chapter 38 are relevant –

anusRshTastadA kAkO jagAma vividhAM gatiM |
 trAnakAma imaM lOkAM sarvaM vai vicacAra ha ||
 sa pitra ca parityaktaH sarvaiSca paramarshibhiH |
 trIMlOkAN samparikramya tamEva SaraNam gataH || 31, 32 ||

“Seeking protection when given chase to (by the missile), the crow then sought various asylums and thus actually ranged this whole universe: so it is said.

Having duly travelled through all the three worlds, nay, deserted by his father (indra) all the great Rshis, he sought SrI rAma alone as his refuge.”

⁶ – drumakulya – This refers to SrImad vAlmIki rAmayaNa, yuddha kANda, Chapter 22, verses 30 to 40. Sinful marauders of terrible aspects and deeds (AbhIras) dwelling the region of drumakulya – aka – marukAntAra (present day Marwar, Bikaner and Rajasthan) were destroyed by the brahmAstra of SrI rAma which was originally discharged against Lord of Oceans. This was done at the behest of Lord of Oceans.

To know more about AbhIras please visit –

<http://vedabase.net/sb/2/4/18/en>

Comments -

⁷ – prakaTa kIrti kalgina – publicly famous – this may either be applied to the Lord (kOdaNda pANi) directly or to the bow kOdaNda. As the kRti is about the weapons of the Lord, it has been applied to the bow kOdaNda here.

Devanagari

प. एव(रि)च्चिरिरा शर चापमुलु

नी(कि)न कु(ला)ब्धि चन्द्र

अ. अवतरिञ्च वेळ(नु)ण्डेनो लेक

अवनि(के)गि आर्जिञ्चितिवो श्री राम नी(केव)

చ. ఆక(టె)సి పది నూరై వేయై
చేకపికలాడి శత్రుల(న)ణచెనట
వికలుని కాకిని బ్రోవ త్రి-మూర్తులు
వెనుక తీసెరట
సకల నదీ పతికై ద్రుమకుల్యుల
సంహరించెనట
ప్రకట కీర్తి కల్గిన కోదण्ड
పాణి శ్రీ త్యాగరాజ వినుత నీ(కేవ)

English with Special Characters

pa. eva(ri)ccirirā śara cāpamulu
nī(ki)na ku(lā)bdhi candra
a. avatariñcu vēḷa(nu)ṇḍenō lēka
avani(kē)gi ārjiñcitivō śrī rāma nī(keva)
ca. oka(ṭē)si padi nūrai veyyai
cekapikalāḍi śatrula(na)ṇacenāṭa
vikaluni kākini brōva tri-mūrtulu
venuka tīsiraṭa
sakala nadī patikai drumakulyula
saṁhariñcenāṭa
prakāṭa kīrti kalgina kōdaṇḍa
pāṇi śrī tyāgarāja vinuta nī(keva)

Telugu

ప. ఎవ(రి)చ్చిరిరా శర చాపములు
నీ(కి)న కు(లా)బ్ధి చంద్ర
అ. అవతరిఞ్చు వేళ(ను)ణ్ణెనో లేక
అవని(కే)గి ఆర్జిఞ్చితివో శ్రీ రామ నీ(కేవ)
చ. ఒక(టే)సి పది నూరై వేయై
చేకపికలాడి శత్రుల(న)ణచెనట
వికలుని కాకిని బ్రోవ త్రి-మూర్తులు

వెనుక తీసిరట
సకల నదీ పతికై ద్రుమకుల్యుల
సంహరించునట
ప్రకట కీర్తి కల్గిన కోదణ్ణ
పాణి శ్రీ త్యాగరాజ వినుత నీ(కెవ)

Tamil

ప. యవ(ని)శ్చిరిరా **ఘ**ర శాపమృల
నీ(కి)న కు(లా)ప³తి⁴ శంత³ర
అ. అవతరింశు వేల(ను)ణ్డె³నో లేక
అవని(కే)కి³ ఆర్జింశితివో పునీ రామ నీ(కెవరు)
క. ఒక(డే)ని పతి³ నూరై వయ్యై
శెకపికలాడి³ **ఘ**త్తుల(న)ణ్డె³నా
వికులని కాయని ప³రొవ త్రి-మృత్తులు
వెనుక తీసిరడ
సకల నదీ³ పతికై త³రుమకుల్యుల
సంహరింశునా
ప్రకట కీర్తి కల్కి³న కోత³ండ³
పాణి పునీ త్యాక³రాజ వినుత నీ(కెవరు)

యవరణిత్తనరయ్య, వில்లంపుక
యనకు, పరితి కులక్కడలిన మతియే?

అవతరిత్త పోత్తే యిరుంతనవో యన్రి
అవనిక్కు వంతపిన్ తేడియో, ఓ ఇరామా?
యనకు యవరణిత్తనరయ్య, వில்లంపుక,
పరితి కులక్కడలిన మతియే?

యన్రెయ్య, పత్తు, నూరాయి, ఆయిరమాయి,
తికెక్క వైత్తు, తిరికెయి అడక్కినవాయ;
యన్రై కన్, కాయత్తియెక్ కాయ్ ముమ్మార్త్తికలై
పిన్వాయ్కినరాయ;
అయెత్తు నతికలిన తలెవయ్కాయ్ తురుమకులత్తియె
యిత్తియెవాయ;
యలయ్రిన్త పుకమైత్త కోతండత్తియె
యన్రువోయే! తియాయ్కాయ్ పోన్రె ప్పెన్రేయే!
యనకు యవరణిత్తనరయ్య, వில்లంపుక,
పరితి కులక్కడలిన మతియే?

యన్రెయ్య - యెంపెయ్య
కాయ్ - కాయ్కాయ్
నతికలైక్కు తలెవయ్ - వరుణయ్ - కడయ్
అయెత్తు నతికలిన తలెవయ్కాయ్ - కడయ్ వేండుకోయ్కాయ్
తురుమకులత్తేయ్ - తన్రేయెయ్ ఇరాయ్తాయ్ మాయ్లిం పుతియాయ్

Kannada

ಪ. ಎವ(ರಿ)ಚ್ಚಿರಿರಾ ಶರ ಚಾಪಮುಲು

ನೀ(ಕಿ)ನ ಕು(ಲಾ)ಬ್ಬಿ ಚೆನ್ನ

ಅ. ಅವತರಿಱ್ಫಾ ವೇಳ(ನು)ಣ್ಣೆನೋ ಲೇಕ

ಅವನಿ(ಕೇ)ಗಿ ಆರ್ಜಿಱ್ಫಾತಿವೋ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನೀ(ಕೆವ)

ಚ. ಒಕ(ಟೇ)ಸಿ ಪದಿ ನೂರೈ ವೆಯ್ಯೈ

ಚೆಕಪಿಕಲಾಡಿ ಶತ್ರುಲ(ನ)ಣಚೆನಟ

ವಿಕಲುನಿ ಕಾಕಿನಿ ಬ್ರೋವ ತ್ರಿ-ಮೂರುಲು

ವೆನುಕ ತೀಸಿರಟ

ಸಕಲ ನದೀ ಪತಿಕ್ಕೈ ದ್ರುಮಕುಲ್ಯುಲ

ಸಂಹರಿಱ್ಫಾಚೆನಟ

ಪ್ರಕಟ ಕೀರ್ತಿ ಕಲ್ಲಿನ ಕೋದಣ್ಣ

ಪಾಣಿ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ನೀ(ಕೆವ)

Malayalam

ಪ. ಏವ(ರಿ)ಚ್ಚಿರಿರಾ ಶರ ಚಾಪಮುಲು

ನೀ(ಕಿ)ನ ಕು(ಲಾ)ಬ್ಬಿ ಚೆನ್ನ

ಅ. ಅವತರಿಱ್ಫಾ ವೇಳ(ನು)ಣ್ಣೆನೋ ಲೇಕ

ಅವನಿ(ಕೇ)ಗಿ ಆರ್ಜಿಱ್ಫಾತಿವೋ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನೀ(ಕೆವ)

ಚ. ಒಕ(ಟೇ)ಸಿ ಪದಿ ನೂರೈ ವೆಯ್ಯೈ

ಚೆಕಪಿಕಲಾಡಿ ಶತ್ರುಲ(ನ)ಣಚೆನಟ

ವಿಕಲುನಿ ಕಾಕಿನಿ ಬ್ರೋವ ತ್ರಿ-ಮೂರುಲು

ವೆನುಕ ತೀಸಿರಟ

ಸಕಲ ನದೀ ಪತಿಕ್ಕೈ ದ್ರುಮಕುಲ್ಯುಲ

ಸಂಹರಿಱ್ಫಾಚೆನಟ

ಪ್ರಕಟ ಕೀರ್ತಿ ಕಲ್ಲಿನ ಕೋದಣ್ಣ

ಪಾಣಿ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ನೀ(ಕೆವ)

Assamese

প. এৱ(ৰি)চিৰিৰা শৰ চাপমুলু

নী(কি)ন কু(লা)ব্ৰি চেন্ন

অ. অৱতৰিফা বেল(নু)ণেনো লেক

অবনি(কে)গি আৰ্জিঞিতিৰো শ্ৰী ৰাম নী(কেৰ)

চ. ওক(টে)সি পদি নূৰৈ বেয়ৈ
চেপিকলাডি শঙ্কল(ন)গচেনট
বিকলুনি কাকিনি বোৱ ত্ৰি-মূৰ্তুলু
বেনুক তীসিৰট
সকল নদী পতিকৈ দ্ৰুমকুল্লুল
সংহৰিঞেওনট
প্ৰকট কীৰ্তি কল্লিন কোদণ্ড
পাণি শ্ৰী অগৰাজ বিনুত নী(কেৰ)

Bengali

প. এব(ৰি)চিৰিৱা শৰ চাপমুলু
নী(কি)ন কু(লা)ন্ধি চন্দ্ৰ
অ. অবতৰিঞু বেল(নু)ণেনো লেক
অবনি(কে)গি আৰ্জিঞিতিবো শ্ৰী ৰাম নী(কেব)
চ. ওক(টে)সি পদি নূৰৈ বেয়ৈ
চেপিকলাডি শঙ্কল(ন)গচেনট
বিকলুনি কাকিনি বোৱ ত্ৰি-মূৰ্তুলু
বেনুক তীসিৰট
সকল নদী পতিকৈ দ্ৰুমকুল্লুল
সংহৰিঞেওনট
প্ৰকট কীৰ্তি কল্লিন কোদণ্ড
পাণি শ্ৰী অগৰাজ বিনুত নী(কেব)

Gujarati

৭. অঁৱ(হি)ঞিহিহা হাৱ খা৭মুলু
নী(ঞি)ন কু(লা)ভিধ খন্দ্ৰ
অ. অবতৰিঞু বেল(নু)ণেনো লেক

ਅਵਨਿ(ਭੇ)ਗਿ ਆਰ੍ਹਿਭਿਅਤਿਵੀ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਨੀ(ਭੰਵ)
ੴ. ਅੱਭ(ਟੇ)ਸਿ ਪਛਿ ਨੂਰੈ ਵੱਧੈ
ਥੰਭਪਿਭਲਾਡਿ ਸਾਨੁਲ(ਨ)ਭਾਥੰਨਟ
ਵਿਭਲੁਨਿ ਭਾਭਿਨਿ ਆਵ ਤ੍ਰਿ-ਮੂਰ੍ਤੁਲੁ
ਵੰਨੁਭ ਤੀਸਿਰਟ
ਸਭਲ ਨਈ ਪਤਿਭੈ ਫੁਮਭੁਲ੍ਧੁਲ
ਸੰਭਰਿਭਥੰਨਟ
ਮੁਭਟ ਭੀਰ੍ਤਿ ਭਲਿਗਨ ਭੋਭਭੁ
ਪਾਭਿ ਸ਼੍ਰੀ ਧ੍ਯਾਗਰਾਯ ਵਿਨੁਤ ਨੀ(ਭੰਵ)

Oriya

ੴ. ਯਭ(ਰੇ)ਭਿਰੇਰਾ ਭਰ ਰਾਧਮੂਲੁ
ਨੀ(ਭੇ)ਨ ਭੂ(ਲਾ)ਭੁਧਿ ਰਹੁ
ਅ. ਅਭਭਰਿਭੁ ਭੇਭ(ਨੂ)ਭੇਭਨੋ ਭੇਭ
ਅਭਭਿ(ਭੇ)ਰਿ ਆਭਿਭਿਭਿਭੋ ਗੁਰਾ ਰਾਮ ਨੀ(ਭੇਭ)
ੴ. ਭਭ(ਰੋ)ਧਿ ਧਧਿ ਨੂਰੈ ਭੇਭਯੋ
ਰੋਭਧਿਭਲਾਭਿ ਭਿਭੂਲ(ਨ)ਭਿਰੋਭਭ
ਭਿਭਲੂਨਿ ਭਾਭਿਨਿ ਰੋਭਾਭ ਭ੍ਰਿ-ਮੂਰ੍ਤੁਲੁ
ਭੇਭਨੂਭ ਭਾਧਿਰੋਭ
ਧਭਲ ਨਧੀ ਧਧਿਭੈ ਧੂਮਭੂਲ੍ਧੁਲ
ਧਾਭੁਰਿਭੇਭਭ
ਧੁਭਭ ਭਾਭਿ ਭਲ੍ਭਿਨ ਭੋਭਭੁ
ਧਾਭਿ ਗੁਰਾ ਭਧਾਗਰਾਯ ਭਿਭੂਭ ਨੀ(ਭੇਭ)

Punjabi

ੴ. ਏਵ(ਰਿ)ਚਿਚਰਿਰਾ ਸਰ ਚਾਪਮੁਲੁ
ਨੀ(ਕਿ)ਨ ਕੁ(ਲਾ)ਭਿਧ ਚਨਧੁ
ਅ. ਅਵਤਰਿਵਚੁ ਵੇਲ(ਨੁ)ਭਭੋਨੋ ਲੋਕ
ਅਵਨਿ(ਕੇ)ਗਿ ਆਰਿਜਵਿਚਤਿਵੋ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਨੀ(ਕੇਵ)

ਚ. ਓਕ(ਟੇ)ਸਿ ਪਦਿ ਨੂਰੈ ਵੋਯੈ

ਚੇਕਪਿਕਲਾਡਿ ਸ਼ਤੁਲ(ਨ)ਲਚੇਨਟ

ਵਿਕਲੁਨਿ ਕਾਕਿਨਿ ਬੋਵ ਤ੍ਰਿ-ਮੂਰਤੁਲੁ

ਵੇਨੁਕ ਤੀਸਿਰਟ

ਸਕਲ ਨਦੀ ਪਤਿਕੈ ਦੁਸਕੁਲਜੁਲ

ਸੰਹਰਿਵਚੇਨਟ

ਪ੍ਰਕਟ ਕੀਰਿਤ ਕਲਿਗਨ ਕੋਦਲਡ

ਪਾਣਿ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਨੀ(ਕੇਵ)